

СТИХОТВОРЕНИЕТО “СЕНКИ” ОТ ПЕЙО ЯВОРОВ. КРАТЪК АНАЛИЗ НА ПРЕВОДА

Оса Йонсон, Стокхолм

Стихотворението “Сенки” от Яворов е преведено от шведския преводач Ханес Хьолд. Стихът е публикуван в “I vet tid 8”, 1923, 69 с..

Освен от Ханес Хьолд, творчеството на Яворов е било преведено от Алфред Йенсен.

Алфред Йенсен е българофил и славянофил. Той е работил и творил в началото на века и освен Яворов е превел Христо Ботев, Иван Вазов и Пенчо Славейков на шведски. Също е правил преводи от сръбски и хърватски на шведски. Алфред Йенсен е превел от три стихотворения на Яворов;

“Към върха”, “Май” и “Есенни мотиви”.

Те са публикувани в “Vulgarerna”, Stockholm 1918, стр. 264-266

Йенсен е бил талантлив и неуморим лектор, който ежегодно е запознавал широките шведски кръгове с българското минало, българската литература и култура, и се е възхищавал от “балканските японци и пруси”, но същевременно е казал горчивата истина в лицето на българите. Ето защо гласът на тоя пряк, доблестен син на скандинавския север заслужава да се чуе.

Какво може да се каже за превода на “Сенки”?

На тъмна нощ часът. Аз гледам открити
две тъмни сенки: там, зад бялата завеса,
де лампата гори, в поле от светлина,
две сенки на нощта...Сами една пред друга,
сами една за друга в жажда и притома,
там - сянката на мъж и сянка на жена.

Мъчително глава се към глава навежда -
те няма да се чуят: искат и не могат.
Те шепнат може би - от що се те боят?